

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1937)

**Heft:** 9

**Artikel:** Descent from the Alpine Pastures = Alp-Abfahrt = La descente de l'alpage = Ritorno dall'alpe

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-778091>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 12.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Descent from the Alpine Pastures

Alp-Abfahrt

La descente de l'alpage

Ritorno dall'alpe

**S**ummer has gone and the Alpine pastures begin to deny the cattle their aromatic food. The time of primitive and healthy cowboy life is nearing its end. From higher levels (the « Obersäss ») the entire dairy household and cattle have already been transferred to lower slopes, called the « Untersäss », whence the final descent into the valleys and plains takes place.

Thus an ancient, if not prehistoric form of nomadic migration between hill and dale has survived within a limited area.

**D**er Sommer ist hin. Die Alpmatten versagen allmählich ihre würzige Nahrung. Zu Ende geht die Zeit urwüchsigen Sennenlebens. Von der höchsten Alpstaffel, dem « Obersäss », ist der ganze Wirtschaftsbetrieb seit einiger Zeit nach dem « Untersäss », der untersten Staffel, zurückgewandert. Von hier aus findet die Alpentladung statt.

So hat sich in den Alpen ein uraltes Nomadentum im engbegrenzten Raum zwischen Tal und Berg erhalten.

Unser Bild stellt die Rückkehr einer Herde dar, die ob Gersau auf der Rigi gesömmert wurde. Das mächtige Ledischiff wird zuerst in den offenen Vierwaldstättersee hinausgerudert und dann im Schlepptau eines Personendampfers nach Luzern gebracht.

**L'**été est à son déclin. Les pâturages des Alpes cessent peu à peu d'offrir aux troupeaux leurs herbes odorantes. Bientôt la vie montagnarde des bergers et armaillis sera interrompue par l'hiver. Des

pâturages supérieurs, troupeaux et montagnards sont descendus aux alpages inférieurs. C'est de là qu'ils partent ensuite pour rentrer dans les villages de la plaine.

C'est ainsi que, dans les Alpes, une certaine transhumance s'est conservée jusqu'à nos jours, dans un cadre déterminé et réduit, entre la plaine et la montagne.

Notre illustration représente le retour d'un troupeau qui avait séjourné à l'estivage sur le Righi au-dessus de Gersau. La grande barcasse servant au transport est d'abord amenée à une certaine distance de la rive à l'aide des rames, puis elle sera remorquée jusqu'à Lucerne par un bateau à vapeur.

**L'**estate è trascorsa. A poco a poco i prati alpini negano il loro pascolo aromatico. Il tempo della vita nativa e rozza nelle cascine alpestri volge alla fine. Da alcune settimane il maneggio delle cascine è stato riportato dal « Obersäss », la terrazza più elevata dell'alpe a quella sottostante, al « Untersäss ».

Di qui ha luogo il ritorno dall'alpe. Si è conservato in tal modo un nomadismo in misura limitata tra monte e valle.

Nella nostra illustrazione è raffigurato il ritorno di una mandria che ha trascorso l'estate sopra Gersau sul Righi. Il grande battello da carico viene condotto a forza di remi al largo del Lago dei Quattro Cantoni da dove fa rotta su Lucerna nella scia di un vaporetto per passeggeri.



Our illustration shows the descent of a herd of cattle, which have spent the summer above Gersau, on the Rigi mountain. The great boat is first rowed out into the open waters of Lake Lucerne, whereupon it is towed to Lucerne by a passenger-steamer.